

**ALEXANDER FEINBERG'S POETRY AND TRANSLATION
STATUS**

Mamatsoliyeva Sevinchoy Khamza kizi

2nd faculty of English, Uzbekistan State World Languages University,

Tashkent, Uzbekistan

sevinchoymamatsalayeva@gmail.com

Annotation: *This article analyzes the translation work of Alexander Feinberg and his contribution to literature. Feinberg is known not only as a poet, but also as a skilled translator, who translated works from different languages, creating a cultural bridge between Uzbek and Russian literature. The article examines the writers and poets he translated, the specific features of his translation style, and his artistic approach as a translator. The role and significance of Feinberg's translations in contemporary literary criticism is also analyzed.*

Izoh. *Ushbu maqolada Aleksandr Faynbergning tarjimonlik faoliyati va uning adabiyotga qo'shgan hissasi tahlil qilinadi. Faynberg nafaqat shoir, balki mohir tarjimon sifatida ham tanilgan bo'lib, u turli tillardan asarlar tarjima qilib, o'zbek va rus adabiyotlari o'rtasida madaniy ko'priklar yaratgan. Maqolada uning tarjima qilgan adib va shoirlari, tarjima uslubining o'ziga xos xususiyatlari hamda tarjimon sifatidagi badiiy yondashuvi ko'rib chiqiladi. Shuningdek, Faynberg tarjimalarining bugungi adabiyotshunoslikdagi o'rni va ahamiyati ham tahlil qilinadi.*

Аннотация: *В данной статье анализируется деятельность Александра Фейнберга как переводчика и его вклад в литературу. Фейнберг известен не только как поэт, но и как искусный переводчик, переводивший произведения с разных языков и создавший культурный мост между узбекской и русской литературой. В статье рассматриваются писатели и поэты, которых он переводил, особенности его переводческого стиля, его художественный подход*



как переводчика. Также анализируется роль и значение переводов Фейнберга в современном литературоведении.

Keywords ; Alexander Feinberg, translation, Uzbek literature, Russian literature, poetic translation, literary translation, literary heritage, translation style, literary connections, cultural bridge.

Kalit so'zlar : Alexander Feinberg, translation, Uzbek literature, Russian literature, poetic translation, literary translation, literary heritage, translation style, literary connections, cultural bridge.

Ключевые слова: Александр Файнберг, перевод, узбекская литература, русская литература, поэтический перевод, художественный перевод, литературное наследие, стиль перевода, литературные связи, культурный мост.

Introduction

Alexander Feinberg is one of the brightest representatives of Uzbek and Russian literature, who has gained great fame not only as a poet, but also as a talented translator. His work covers the fields of poetry, prose and translation. Feinberg's love for literature and deep knowledge allowed him to become one of the famous writers of his time. His translation work served to create a strong connection between national and world literature.

The art of translation has always been a creative process that requires great skill and delicate taste. Through his translations, Alexander Feinberg was able to convey not only the essence of the text, but also sought to preserve the artistic and aesthetic impact of the work. His role and significance as a translator is that he brought the best works of world literature to readers in Uzbek and Russian, making a great contribution to their integration with the national psyche and culture.

His Work as a Translator

Alexander Feinberg is known not only as a poet and writer, but also as a skilled translator who contributed to strengthening the cultural bridge between Uzbek and Russian literature. His translation work lasted for many years, during which he translated literary works of various periods and directions. Feinberg's translations are



not only of a high artistic level, but also distinguished by their delicate taste in conveying the spirit of the original text.

The beginning and development of translation work

Feinberg's translation work began in his youth, when he first entered the art of translation by studying famous works of Russian literature and comparing them with Uzbek literature. As a result of his interest in translation work, he deeply understood the essence of literary translation and formed his own style. In his translations, Feinberg sought not only to translate the text word for word, but also to preserve its spiritual and aesthetic impact.

His translation work gradually expanded. Initially, he was engaged in translating poems, but later he also translated prose, historical works, and even journalistic articles. His contribution to the translation of Uzbek literature into Russian and Russian literature into Uzbek is especially significant. His translations were highly appreciated in the literary environment of that time, and their introduction to readers served to develop literary dialogue.

His translated works and their influence on literature

Feinberg's translations include famous examples of world literature. He translated into both languages in order to strengthen the literary ties between Uzbek and Russian literature. His translations not only helped to understand the original, but also provided readers with the opportunity to get acquainted with new literary movements and artistic styles. Feinberg translated mainly famous works of Uzbek and Russian literature, and his translations have not lost their relevance even today. In literary translation, he paid great attention not only to lexical compatibility, but also to preserving the author's style, conveying poetic sound and emotion. In the translation process, he paid special attention to preserving metaphors, images and tone, which made his translations lively and impressive. His translations were met with great interest in their time and were highly appreciated by the literary community. His work once again proved that literary translation is not just a technical process, but also an art

From which languages did he translate?



Although Alexander Feinberg mainly translated between Russian and Uzbek, he also translated some works from other languages. He translated Russian literature into Uzbek, creating an opportunity for Uzbek readers to get acquainted with Russian classics. He also translated the best examples of Uzbek literature into Russian and made them available to the general public. Feinberg's translations served to develop literary ties, widely promote cultural heritage, and strengthen mutual understanding between peoples. His translation work is still of great importance today, and he is considered one of the creators who demonstrated a high level of translation art.

Peculiarities of Translation Style

Alexander Feinberg, not only as a writer and poet, but also as a translator, made a great contribution to strengthening the cultural bridge between Uzbek and Russian literature. His translation style is distinguished by its originality, attracting attention with its fidelity to the original, artistic thought, and the perfect harmony of poetic and stylistic expression. In the translation process, Feinberg avoided literalness and tried to convey the spirit of the work, which is why his translations were unique and impressive not only in terms of language, but also in terms of aesthetics.

The Basic Principles of His Translation Style

Alexander Feinberg followed several important principles in the translation process. In addition to the technical aspects of the translation, he paid special attention to preserving the artistic and aesthetic content of the work, the author's style and creative spirit. His translation principles are as follows:

Faithfulness to the original and harmony of artistic thought

Fainberg aimed to be as close to the original as possible in the translation process, but he also considered it important that the translation be lively and expressive. This means that he did not limit himself to translating literally, but tried to convey the spirit of the work. He considered one of the main criteria in his work that the translated text should read as naturally and vividly as the original work.

Preservation of cultural context

Fainberg's translations paid special attention to the national and cultural context. During the translation process, he ensured that the original work was



understandable to Uzbek or Russian readers without distorting its historical and cultural context. This plays an especially important role in the translation of literary and artistic texts. Alexander Feinberg followed several important principles in the translation process. In addition to the technical aspects of the translation, he paid special attention to preserving the artistic and aesthetic content of the work, the author's style and creative spirit. His translation principles are as follows:

Faithfulness to the original and harmony of artistic thought

Fainberg aimed to be as close to the original as possible in the translation process, but he also considered it important that the translation be lively and expressive. This means that he did not limit himself to translating literally, but tried to convey the spirit of the work. He considered one of the main criteria in his work that the translated text should read as naturally and vividly as the original work.

Preservation of cultural context

Fainberg's translations paid special attention to the national and cultural context. During the translation process, he ensured that the original work was understandable to Uzbek or Russian readers without distorting its historical and cultural context. This plays an especially important role in the translation of literary and artistic texts.

Stylistic harmony

Each author has his own unique writing style, and it is important to maintain this style in the translation process. Feinberg analyzed the writing style of each author and tried to preserve it in the translation. For example, when translating poetic works, he paid great attention to not breaking the rhythm and tone, and when translating prose, he paid great attention to preserving the author's artistic style.

Fidelity to the Originality and Expression of Artistic Thought

Feinberg tried to remain faithful to the originality in the translation process, but he also added his own creative approach as a translator where artistic thought was required. In the translation process, he:

Used equivalent expressions to preserve the main meaning and spirit of the text.



Tried to preserve the images, symbols, and artistic images in the text during the translation process.

He paid special attention to idioms and expressed them in equivalent forms that would come naturally in the new language environment.

His translations aimed to convey the artistic and aesthetic impact of the original text rather than a literal translation, which led to his high appreciation by readers.

Maintaining poetic and rhythmic harmony in poetic translations

Feinberg often translated poetic works. In this process, he tried to preserve the poetic weight and rhythm of the work. Since it was sometimes difficult to maintain the original weight in translation, he sought not to lose the aesthetic impact of the work through artistic texture. His poetic translations are distinguished by the harmony of content and form.

Poetic and Stylistic Means Used in His Translations

Feinberg widely used the following poetic and stylistic means in his translations:

Metaphor and Symbolism

In translating metaphors in the original text, he sought to convey them in a form that was understandable to the reader and at the same time consistent with the original, rather than translating them word for word. For example, in Russian or Uzbek literature, he ensured naturalness by replacing metaphors that did not correspond to each other with equivalent images.

Syntactic adaptation

Since each language has its own syntactic structure, Feinberg tried to correctly adapt sentences during the translation process. For example, if the complex sentence structures of the Russian language were inconvenient in the Uzbek language, he expressed them in a suitable form without losing their artistic quality.

Tonal harmony



He paid attention to the tone of the work in his translations. For example, historical works retain a serious and formal tone, while poetic works retain rhythmic and lyrical harmony.

Conclusion

Alexander Feinberg made a great contribution to strengthening Uzbek and Russian literary ties through his translation work. His translations are distinguished not only by their artistic skill, but also by their linguistic subtlety and fidelity to the original. He saw translation not as a simple exchange of words, but as a creative process, and in each translation he sought to preserve the author's style, aesthetic views, and literary spirit. In today's literary studies, Feinberg's translations are studied as a high example of literary translation. Through his work, we understand the importance of accurately conveying the author's intention, cultural context, and artistic expression in the translation process. He left invaluable experience in finding a balance between freedom and fidelity in literary translation, and in conveying poetic and prosaic texts in a lively and impressive way.

Feinberg's translations provide important lessons for future generations of translators. He showed that a translator is not just a person who knows a language, but also a mediator between cultures. His work encourages today's young translators to convey a natural and lively translation to the reader, while preserving the content and spirit of the original. Feinberg will take his place in the history of literature as a creator who paid great attention not only to the technical aspects of literary translation, but also to the aesthetic and artistic aspects.

REFERENCES:

1. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Eternal Themes in Literature: Love and Enlightenment in the Works of Aleksandr Faynberg*. NovaInfo 147, pp. 168-169.
2. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Alexander Fainberg and His Contemporaries: A Literary Connection Analysis*. NovaInfo 147, pp. 296-297.
3. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Alexander Fainberg's Role in Contemporary Uzbek Literature*. NovaInfo 147, pp. 172-173.



4. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Translations and International Recognition of Aleksandr Faynberg's Works*. NovaInfo 147, pp. 170-171.
5. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Historical and Personal Influences on Alexander Fainberg's Literary Inspiration*. NovaInfo 147, pp. 301-302.